

Πες μου

Saa Emol

Septembre 2025 - n° 87



© J.C. Schwendemann

Éditorial

Entre le 26 janvier et le 3 mars 2025, le volcan de Santorin a fait parler de lui : plus de 13 000 séismes provoquant l'évacuation de 11 000 personnes. Phénomène d'origine tectonique ou volcanique sans doute. Et si ces tremblements de terre étaient aussi la conséquence de la colère de Poséidon, le dieu de la mer, face à la surexploitation de la « perle de l'Égée » (3,4 millions de touristes en 2024, des pointes de 1 000 personnes au kilomètre carré au plus fort de la saison...), de cette petite île de 15 000 habitants que les anciens grecs appelaient « kalisté », la plus belle. Aux exploitants du surtourisme d'entendre l'avertissement prophétique du frère de Zeus !

Jean-Claude Schwendemann,
Président de
l'association
Alsace-Crète

Comme dans un conte...



© DR

La chorale Mélodiès, en concert à Réthymnon

Le joueur de flûte de Hameln, dont les frères Grimm ont écrit une version, a attiré rats et enfants... De sa mélodie émanait une telle force, un tel engouement, un tel charme que les uns se noyèrent dans la Weser et que les autres disparurent à jamais... Il n'est pas question pour la chorale Mélodiès de terminer dans le Rhin ou de disparaître à jamais derrière la Forêt Noire, les Vosges ou même le Jura. Ça, non ! Son aventure musicale fut bien trop belle en Crète. Car...

Il était une fois, au sein de l'association Alsace-Crète, une poignée de « philhellènes » qui se réunirent pour chanter. Ils proposaient des chants, que la cheffe non hellénophone aida à mettre en forme. Surgit alors à Strasbourg une voix en la personne d'Eléni... Elle devint la cheffe de Mélodiès. Lors d'un concert, elle subjuguait quelques auditrices

et auditeurs qui rejoignirent la chorale.

Des chants prirent forme grâce à elle, aux enregistrements à travailler chez soi – mélodies, accompagnement ou ornements –, au soutien de sa guitare, de sa voix ou de sa derbouka. D'autres chants s'avérèrent plus problématiques. Un chant interprété par Eléni, la chorale tentant de maintenir un bourdon... Le violon de Rym accourut en soutien. Ouf !

Été 2024, un projet fou naquit : aller chanter en Crète, en partenariat avec des chorales crétoises. Un duo organisateur se mit en place : Matilde contacta les cheffes, Jean-Claude les maires...

Nouvelle orientation de la chorale, qui intégra des chants en français afin d'enrichir le partage. Rym nous fit travailler. Travail vocal, travail de passages plus difficiles mélodiquement. Sa gestuelle, son sourire, son regard, tout cela nous magnétisa pour interpréter au mieux *Sous le ciel de Paris* ou *Göttingen*.

Hameln avait un musicien-magicien, Mélodiès a une musicienne-magicienne, une magicienne-musicienne, une lanceuse de projet, un organisateur, connaisseur de la Crète et des Crétois, des aides à l'organisation... et bien sûr, des « followers », pardon, des suiveuses et suiveurs, choristes enthousiastes !

Babeth Sigel

Minos Kalokairinos, le précurseur méconnu

Mé à Héraklion en 1843, Minos Kalokairinos était le fils cadet de Andréas Kalokairinos et de Margiorkas Krasaki. Après sa scolarité à Syros, il commença ses études de droit à Athènes qu'il dut interrompre à cause de la mort de son père mais qu'il reprit plus tard avant de retourner en Crète en 1864. Avec son frère aîné Lysimaque il poursuivit les activités commerciales familiales dans les domaines de la viticulture, de la savonnerie, de la vinification et du commerce. En 1871, il fonda sa propre entreprise de savonnerie classée quelques années plus tard parmi les plus prospères de l'île avec une renommée internationale. Animé par sa passion pour les études classiques, il s'engagea activement dans la vie politique et culturelle de son île. Membre fondateur de l'association philhellénique, trésorier des écoles d'Héraklion et interprète du vice-consulat d'Angleterre, il fut nommé vice-consul d'Espagne par décret impérial. Les dernières années de sa vie, il exerça la profession d'avocat. Sa plus grande contribution en tant qu'archéologue et passionné d'antiquités fut la réalisation de la première fouille organisée à Cnossos, l'identification ultérieure de la colline de Kéfala avec le palais de Cnossos et la diffusion internationale des résultats de ses recherches. Avec Minos Kalokairinos, Cnossos acquit pour la première fois une place sur la carte des sites



© DR

Minos Kalokairinos

préhistoriques de l'Égée. La contribution de ce pionnier a malheureusement été oubliée.

Une contribution reconnue presque un siècle plus tard seulement alors que de nombreux aspects de son œuvre d'archéologue sont encore ignorés.

SON ŒUVRE

Quelques années avant les fouilles de Schliemann à Troie et à Mycènes, et bien avant celles d'Arthur Evans, Minos Kalokairinos, à l'âge de 34 ans, réalisa les premières fouilles archéologiques à Cnossos. Comme il le nota lui-même, il était motivé par son attachement à la région, forgé par des liens familiaux et patrimoniaux, ainsi que par les références à cette région d'auteurs anciens et particulièrement en s'inspirant des vers d'Homère : « Ces palais étaient inconnus avant 1878. Je fus le premier à prendre l'initiative, guidé par *L'Odyssée* d'Homère, de faire des fouilles et j'eus la chance de les découvrir ».

Kalokairinos commença à fouiller différentes parties du complexe palatial actuel en décembre 1878, concentrant ses efforts principalement sur les parties ouest et sud. Les fouilles furent financées par ses propres moyens, avec vingt ouvriers et sous la supervision du professeur Christos Papadoulakis. Après quelques interruptions, grâce à l'intervention de Ioannis Fotiadis Passa et à une décision de l'Assemblée crétoise, les travaux furent brusquement interrompus en avril 1879. Après le traité de Halepa, signé le 3 octobre 1878, toute activité de fouille avait été interdite par l'Assemblée générale crétoise, car il existait un risque que les antiquités soient transférées au Musée impérial de Constantinople.

JCS

Sources : Document du Musée archéologique d'Héraklion



À découvrir

Sur le site alsace-crete.eu trouvez les 33 sites incontournables de Crète.

Archéologie : Papoura (suite)

Dans le *Pes mou* 84 de septembre 2024 nous avons évoqué la découverte du site prometteur de Papoura au-dessus de Kastelli et du futur nouvel aéroport.

Une décision scandaleuse vient d'être prise à ce sujet : malgré des milliers de signatures demandant la protection de ce site archéologique hors du commun, des centaines de signatures d'archéologues du monde entier, mais aussi au milieu d'une vague de réactions de toute la communauté locale, le Conseil central archéologique a approuvé avec une majorité d'une voix et après un débat de 20 minutes (!) l'étude préliminaire pour l'installation d'une tour de contrôle pour le nouvel aéroport international de Kastelli. Une déci-



© DR

Le site de Papoura

sion qui, selon l'archéologue Antonis Vassilakis, « semblait avoir été prise d'avance malgré nos arguments irréfutables ».

Migrations via la Crète



© JCS

Un bateau de sauvetage en mer vu dans le port d'Héraklion

Environ 7 300 migrants sont arrivés en Crète et à Gavdos depuis début 2025. Devant cet afflux de réfugiés, le Gouvernement conservateur grec a décidé de ne plus délivrer de demandes d'asile, d'arrêter les migrants et de les « garder détenus par la police jusqu'à ce que le processus de leur

retour soit initié » selon le ministre de l'immigration qui a ajouté : « Quelqu'un qui arrive dans mon pays illégalement doit savoir qu'il arrive dans un régime de surveillance, pas d'hospitalité... Je suis un adepte des moyens dissuasifs... Nous ne sommes pas un hôtel ».

Changement climatique

Un contraste météorologique saisissant frappe la Grèce. Dimanche 16 mars, le pays a enregistré un record de chaleur inédit pour un mois de mars, avec un mercure grimpant jusqu'à 33,7 °C dans le nome du Lassithi en Crète, selon l'Observatoire national d'Athènes. Une température digne d'un mois de juillet, amplifiée par un voile de poussière saharienne, qui a touché plusieurs régions, dont la Macédoine et la Grèce centrale. Deux jours plus tard s'est annoncé un changement radical : une

masse d'air froid a provoqué une chute brutale des températures, accompagnée de gel et de neige ; à Athènes, la température est passée de 27 °C à seulement 11 °C. Ce phénomène inquiète les experts, notamment pour l'agriculture. En Macédoine, les arbres fruitiers en pleine floraison risquent de subir des dégâts irréversibles sous l'effet du gel. Ces variations extrêmes soulignent une nouvelle fois les conséquences particulièrement marquées du changement climatique en Méditerranée.

Le tourisme en Grèce en 2024 : des records

Excellente année 2024 avec 36 millions de touristes (pour un pays de 10 millions d'habitants !). En deux ans, ce nombre a augmenté de 25 %. Avec un revenu de 22 milliards d'euros, soit un quart du PIB grec. Chiffre

encourageant : 20 millions de touristes se sont rendus sur les sites archéologiques dont 4,5 millions sur la seule Acropole, premier site visité avant le musée archéologique d'Athènes, celui de la Tour blanche à Thessalonique et celui d'Heraklion.

Brèves

Gortyne

En plus des travaux en cours pour la restauration du théâtre antique, sont programmées des améliorations des conditions de visite et des animations culturelles destinées à faire mieux connaître ce site qui fut la capitale de la province romaine de Crète et de Cyrénaïque. Pour plus de détails lire le Carnet de voyage en Crète sur le site alsace-crete.eu

Liaison maritime

La traversée Le Pirée - Rethymno - Le Pirée reprend du service avec la Compagnie Seajets les vendredis et dimanches entre le 20 juin et le 5 septembre.

Oliviers

D'après une récente étude d'experts et arboristes américains, la Crète posséderait les plus vieux oliviers du monde. Dans l'ordre (du plus ancien au plus « récent ») : l'olivier de Kavousi, celui d'Ano Vouves et celui de Moroni-Zaros.

Elafonisi

Tripadvisor a publié le classement 2025 des plus belles plages du monde. Première : la plage d'Elafonisi à l'extrême ouest de la Crète.

Gorge de Samaria

La fameuse gorge a été sécurisée avec des petites stations météo avertissant des changements brusques de météo et avec la remise de casques pour les randonneurs à l'entrée de la gorge.

Tripadvisor

Selon Tripadvisor, la Crète est la 9^e « meilleure destination au monde » (et la première grecque).

Marc Devos

Notre ami Marc, à l'origine des opérations de solidarité avec la Crète, est décédé fin mars. Relisez son interview dans le Pes Mou 66 (sur le site d'Alsace-Crète).

Incendies

Au début juillet, de violents incendies à l'Est de l'île (Agia Fotia, Ferma...) ont provoqué l'évacuation de plus de 5 000 personnes (locaux et touristes).

Forages au Sud de la Crète

La multinationale pétrolière américaine Chevron a reçu l'autorisation du gouvernement grec d'explorer des gisements d'hydrocarbures au large de la Crète. Un soulagement pour la Grèce qui voit là une forme de reconnaissance d'un espace maritime contesté par le voisin turc.

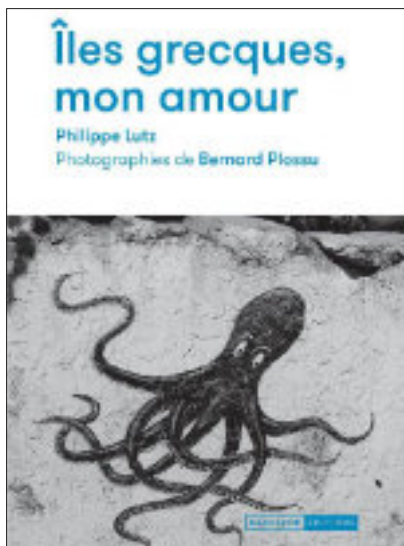


La Houle

Le dernier roman de Ioanna Karystiàni* traduit du grec par René Bouchet (Quidam éditeur).

Le capitaine Mitsos Avgoustis, un vieux loup de mer qui à bord de son bateau l'ATHOS III a parcouru toutes les mers pendant près de 60 ans, doit rentrer en Grèce pour y prendre sa retraite et y retrouver sa femme, ses enfants et sa maîtresse qu'il a délaissés si longtemps...

*Ioanna Karystiàni est romancière (*Un costume dans la neige, La petite Angleterre, La Houle...*) et scénariste (*Les Mariées* de Pantelis Voulgaris dont elle est l'épouse). Crétoise, née à Chania, elle est également membre de l'association Alsace-Crète.



Îles grecques, mon amour

Le dictionnaire amoureux de Philippe Lutz, membre d'Alsace-Crète, pour les îles de la mer Egée. D'alpha à oméga, il y raconte sa passion pour la culture, les paysages et les habitants de ce que les anciens voyageurs appelaient l'Archipel.

La faune crétoise



© DR

Le chat sauvage de Crète

La Crète possède une faune unique en raison de son isolement et de la diversité de ses paysages. Bien qu'elle soit dépourvue de grands prédateurs comme les ours ou les loups, elle abrite plusieurs mammifères fascinants, dont beaucoup sont endémiques.

Les plus connus : le bouquetin de Crète (*Capra aegagrus cretica*), connu sous le nom de kri-kri, le blaireau eurasien (*Meles meles arcalus*), une sous-espèce du blaireau européen qui habite les forêts de Crète, et la

belette crétoise (*Mustela nivalis galinthis*), une sous-espèce locale de la belette pygmée, un prédateur agile, sont également importants.

Moins connu, le chat sauvage de Crète (*Felis silvestris cretensis* et localement sous le nom de furogatos), le seul félin sauvage de l'île, mais aussi le plus grand mammifère exclusivement carnivore. Longtemps considéré comme éteint, ce prédateur insaisissable survit non seulement – surtout dans les

zones accidentées : les Montagnes Blanches, le Psiloritis et le Dikti –, mais prospère en nombre important selon une recherche menée par le Musée d'histoire naturelle de Crète (Université de Crète).

Le chat sauvage de Crète joue un rôle écologique crucial en tant que prédateur de haut niveau. Sa présence est un indicateur de la santé environnementale de l'île, car les prédateurs de haut niveau sont généralement parmi les premiers à disparaître lorsque les écosystèmes sont déstabilisés.



© DR

In memoriam

L'association Alsace-Crète pleure une de ses plus proches amies, Popi Argyraki qui nous a quittés en ce début d'année, 12 ans après son mari Kostas. La Villa Kostas et Popi de Sivas et ses enfants sont orphelins. Nous aussi.

Port d'Heraklion

On sait que le port du Pirée est propriété des Chinois ; ce que l'on sait moins c'est que celui d'Heraklion appartient à la Compagnie Grimaldi. Laquelle vient de décider de transformer le bâtiment qui abritait le restaurant Psaradès en hôtel...

Sécheresse

En raison du manque d'eau, les cultures « secondaires » seront interdites jusqu'à nouvel ordre : un oléiculteur ne pourra plus produire en même temps pommes de terre, melons, pastèques... !

Accidents en Crète

Le nombre d'accidents mortels de voiture en Crète a augmenté de 65 % entre 2023 et 2024. En cause l'alcool et la drogue !

Séismes

En mai dernier, la Crète a été secouée de plusieurs séismes de plus de 6 degrés de magnitude ; heureusement sans dégâts.